

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

**ТОМЪ ПЯТЫЙ.**

**1890.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ШЕСТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

---

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1891.**

догадку навело меня слово معدن «рудникъ», предшествующее на одной изъ указанныхъ монетъ (стр. 293) имени монетнаго двора.

Изданъ весь томъ съ обычною тщательностью и изящностью. Недостающіе въ немъ указатели личныхъ именъ, монетныхъ дворовъ и пр. вѣроятно будутъ приложены ко 2-му выпуску «Дополненій».

Въ заключеніе мнѣ остается только пожелать скорѣйшаго появленія слѣдующихъ томовъ каталога и вмѣстѣ съ тѣмъ выразить надежду, что въ недалекомъ будущемъ и нашъ Императорскій Эрмитажъ приступитъ къ изданію описанія, если и не всей, то по крайней мѣрѣ наиболѣ замѣчательной части, своей богатой и превосходной коллекціи восточныхъ монетъ.

В. Т.

**127. Neupersische Schauspiele** von Muhaemmaed Gaëfaer Qaragadāi im persischen Texte, mit wörtlicher deutscher Uebersetzung, Anmerkungen und vollständigem Wörterverzeichniss zum Gebrauche der k. k. öffentlichen Lehranstalt für orientalische Sprachen herausgegeben von Prof. Dr. Adolf Warhumund. Heft I: Monsieur Jourdan, der Pariser Botaniker, im Qarabāg. Wien 1889. VIII + 36 + 34 + 30 стр. 8<sup>o</sup>.

Комедіи Ахундова, числомъ 6, появившіяся въ печати *прежде всего* на русскомъ яз. «Комедіи Мирзы Фетъ-Али-Ахундова. Тифлисъ 1853. 220 стр. 8<sup>o</sup>», затѣмъ въ Тифлисѣ же въ 1860 г. (съ добавленіемъ одной повѣсти) на турецкомъ яз. *آخونزاده فتحلی میرزا قاپونان تمثیلات* «Комедіи и повѣсть Капитана Мирзы-Фетъ-Али-Ахундова (на татарскомъ языкѣ) *سنه ١٢٧٧ تغلیس VI + 290* стр. 8<sup>o</sup>»<sup>1)</sup>, и наконецъ въ персидскомъ переводѣ въ Тегеранѣ въ 1291—1874 г.: *تمثیلات ترجمه میرزا جعفر قراجه داغی*, только въ послѣднія восемь лѣтъ обратили на себя вниманіе ученыхъ, которые, интересуясь прежде всего *живымъ* языкомъ этихъ комедій, издали нѣсколько номеровъ какъ изъ турецкаго оригинала, такъ и изъ персидскаго перевода<sup>2)</sup>. Къ числу этихъ изданій принадлежитъ сдѣланное проф. Вармундомъ, заглавіе котораго выписано нами выше. Оно предназначено прежде всего для слушателей вѣнской Школы восточныхъ яз., вообще — для начп-

1) Cp. Dorn, Chronologisches Verzeichniss der . . . in Kasan gedruckten arabischen . . . Werke. Mém. As. V, 614.

2) Этого сборника мы не имѣли въ рукахъ.

3) О такихъ изданіяхъ см. A. C. Barbier de Meynard: L'ours et le voleur, comédie en dialecte turc azéri, publiée sur le texte original et accompagnée d'une traduction въ Recueil de textes et de traductions, publié . . . à l'occasion du VIII congrès internat. des orientalistes. Par. 1889, I, p. 103—215 (предисловіе).

находящих изучать персидский яз. и любителей послѣдняго; съ такой же точно точки зрѣнія мы позволимъ себѣ сказать нѣсколько словъ о «Monsieur Jourdan'ѣ».

Ученый издатель и переводчикъ при обработкѣ персидскаго текста, литографированный оригиналъ котораго «только въ немногихъ мѣстахъ былъ неясенъ» (nur an wenigen Stellen undeutlich), не могъ воспользоваться оригиналомъ турецкимъ; послѣдній, по всей вѣроятности, разъяснилъ бы ему теперь совсѣмъ невѣрно понятія мѣста, избавилъ бы его отъ придумыванія ненужныхъ и невозможныхъ въ персидскомъ яз. объясненій, помогъ бы ему правильнѣе раздѣлять предложенія и видѣть ихъ зависимость<sup>1)</sup>. Укажемъ для примѣра на стр. 10 همچو ابريشم زرد شود و مثل نخ — перев. стр. 18: «...wird gelb wie Seide werden und dünn wie Faden stöhnen». Къ этому въ выноскѣ примѣчаніе: «Man sagt باریک ريسا *bārik rīsā* dünn jammernd (aus Schwäche)»; въ турец. стр. 38: سارالوب — *saralob*, т. е. рѣчь идетъ о томъ, что (дѣвушка) пожелтѣвъ, станетъ похожа на шелкъ и пестошавъ, уподобится ниткѣ.

Стр. 14 نیری بدلم میزدی، بهتر از این حرفی بود که برویم زدی — пер. 21: «Du hast einen Pfeil in mein Herz getrieben. Besser als diese Rede wäre gewesen, du hättest in mein Gesicht geschlagen». Даже не справляясь съ турецкимъ оригиналомъ, всякій пойметъ персидскую фразу такъ: «если бы ты вонзла въ мое сердце стрѣлу, это было бы лучше чѣмъ это слово, которое ты мнѣ сказала въ лице». Стр. 14 میجد بگردہ اسپ خودی آنطری — пер. 17: ...sprengt er davon auf den Flanken des Pferdes der Eigenmächtigkeit und bringt es (das Pferd) über den (jenseits des) Aras». Къ этому примѣчаніе въ выноскѣ: «Nicht hochpoetisch zu nehmen; der Sinn ist: *eigenmächtig und allein*. An ein vulgäres Adjectiv خودی auf *eigenem* Pferde, ist, wie mir Eingeborne versicherten, nicht zu denken». Фраза получаетъ какъ нельзя болѣе правильный видъ, если вмѣсто خودی читать خودرا: «скакнетъ на спину лошади и переправится (букв. доставитъ себя) на ту сторону Араса». Ср. турец. 37.

Стр. 21 متقلبا... نمایندگی کرده... میگردانند — пер. 25: die «Schlaue... zeigen, wie sie es machen müssen und ... passiren lassen. Въ выноскѣ дословный переводъ: «... zeigen, wie so (*kaej*) [od. auch *wan*] machend, auf» und s. w. Немыслимо; нужно только прочесть نمایندگی کرده «указываютъ и проводятъ». Ср. турец. 44.

<sup>1)</sup> Было бы также восстановлено правильное чтеніе нѣкоторыхъ собственныхъ именъ *زردابی* вм. *زدای* стр. 0, 1 (тур. 25), *مرآو* вм. *آغری*, 21, 7 (тур. 45).

والله سبحانه دایم пер. 9; ۳۹ пер. 35, тур. 56, русс. 64: тутъ, конечно, опечатка: بجان دایم «(клянусь) душою дяди»; ۳۴ пер. 29, прим.: «... in der Welt wenig vorkommend (kaem - wuqu') gefunden ist?» Словарь 25 کم وقوع seldom vorkommend. Разобрать здѣсь کم وقوع какъ составное слово отнюдь нельзя: کم стоитъ самостоятельно, а وقوع принадлежитъ къ глаголу یافتن, вмѣстѣ съ которымъ значитъ «случаться». Ср. въ тур. 48<sup>1)</sup>.

Издатель напрасно не принялъ въ самомъ текстѣ вѣ всякаго сомнѣнія болѣе правильныхъ чтеній ۱, 7 بول عقل вм. بول عقلم ۲۰, 6 گرم کنيد вм. گرم کنيد, а лишь оговорился о нихъ въ предсловіи (VII и VIII).

Никакъ нельзя согласиться съ издателемъ относительно удобства выражения долгаго і и псафета послѣ словъ на нѣмое ۰ черезъ ا: رفتهأ، بجهأ؛ и пр.; такое начертаніе нигдѣ не принято, ужасно рѣжетъ глазъ и, какъ расколъ, вредно для начинающихъ изучать персидскій языкъ.

Невозможно допустить постановку ۱۱, 7 بنابر اضافت и ۱۱, 7 بنابر اضافت. Чтобы покончить съ текстомъ, отмѣтимъ странныя, чтобы не сказать болѣе, примѣчанія и объясненія на стр. 3, пр. 6 и стр. 23 = Словарь 11.

Въ словарѣ укажемъ на стр. 8 بکد, которое значитъ только «kundig»; стр. 15 (текстъ ۱۰, 2 пер. 12, 3, тур. 31, русс. 36) چه دردِ تو مبخورد значитъ: «на что тебѣ годно, нужно?»; 25 چاره (текстъ ۴, 5, пер. 7, прим. 2, турец. 27: نیچی) значитъ: «что за птица, что за человѣкъ?! какое ему дѣло?»; 25 کلاه Mütze (почему-то непременно) von schwarzem Lammsfell; 29 опускается форма عسن!

За словаремъ слѣдуетъ списокъ словъ, формъ, значеній, не встрѣчающихся въ словаряхъ, и между ними ۳ فحشъ съ самымъ обыкновеннымъ значеніемъ «ругательство».

Мелочи въ видѣ опечатокъ, пропуска въ переводѣ мы не указываемъ.

Намъ остается теперь сказать о томъ, что напрасно проф. Вармундъ,

1) Мы сомнѣваемся также въ правильности чтенія стр. V, 3, 5 دزدی و دِلگی пер. 8: «Raub und Bettel» (=слов. 16) потому, что это не вполне соответствуетъ турец. 28 اورغورلوق قولدورلوق «воровство и разбой»; не лучше ли читать: دزدی و دلگی «воровство и обманъ»?

предназначая издание для учебныхъ цѣлей, не оговорился въ предисловіи, что *персидскій* яз. избраннаго имъ текста подъ перомъ азербайджанскаго *турка, неумялаго переводчика*, передававшего слово въ слово, вышелъ *далеко не персидскимъ* и не только въ отношеніи значенія отдѣльныхъ словъ, но и неупотребительныхъ у персовъ цѣлыхъ оборотовъ и вообще тяжелаго не персидскаго построения фразъ. Напр. почти на каждомъ шагѣ برای, въ перс. яз. обыкновенно выражающее только цѣль, здѣсь выражаетъ причину, см. напр. ۱۰, ۶ (тур. *ایچون*, 32) ۱۰, 10 (тур. *ایله*) ۲۰, 15 (тур. *اونری*, 44) и т. д.; въ томъ же неправильномъ значеніи *محصی* ۱۰, 18 (тур. *ایله*); такіе обороты, какъ *۸ ... خس و خاشاک*, *۱۱ ... جميع<sup>۱</sup> علمای*, *۱۹, 1, 2, 3* (связу) *جانلامق*, *بترکد*, *۴۳*, совсѣмъ не персидскіе (ср. также первый приведенный нами примѣръ — *مثلی نغ بریسد*). Мы замѣчаемъ даже въ персидскомъ переводѣ, путемъ перехода изъ турецкаго оригинала, русскія выраженія: «логическій смыслъ», стр. 11, 11 (тур. 33), «состоящій подъ покровительствомъ . . . .» 11, 20 (тур. 34). Безъ оговорки этихъ и подобныхъ — *измовъ*, или еще лучше, безъ точной отмѣтки всѣхъ такихъ мѣстъ, читающій, а въ особенности новичекъ, по нашему крайнему разумѣнію, составитъ себѣ совершенно ложное представленіе о духѣ персидскаго живаго языка — легкаго и краткаго —, и усвоитъ неправильное значеніе отдѣльныхъ словъ и употребленіе совсѣмъ не персидскихъ оборотовъ.

Мы позволили себѣ остановиться съ такими подробностями на «*Monsieur Jourdan*’ъ», потому что онъ открываетъ собою цѣлую серію подобныхъ же изданій проф. А. Вармунда.

В. Ж.

**128. Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los Mozárabes** precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe por D. Francisco Javier Simonet. Obra premiada en público certámen de la Real Academia Española y publicada á sus expensas. Madrid 1889, CCXXXVI + 628 стр. gr. in-8<sup>o</sup>.

Удостоенный преміи Испанской Королевской Академіи и напечатанный ей изданиемъ объемистый трудъ испанскаго ученаго посвященъ памяти

1) Въ разговорномъ перс. яз. значить «большой поднось»; здѣсь же персѣ сказалъ бы . . . *جميع علمای*.